

Curriculum vitae

e-mail prof.jolanda.guardi@gmail.com

2 | Percorso formativo

- Utrecht University (NL) 20-24.08.2018
Summer School Posthuman Ethics, Pain and Endurance diretta da Rosi Braidotti (40 ore)
- Universitat Rovira I Virgili 2016
Tarragona (Spagna) PhD Menció International, Departement de Antropologia, Filosofia i Treball social- sobresaliente cum laude
Titolo della tesi: *Tendenze della letteratura algerina in lingua araba 1970-1980: identità nazionale, cittadinanza e condizione della donna*
- MIUR-ITALIA 2014
Ministero dell'Università e della Ricerca Abilitazione nazionale a Professore Associato, Settore concorsuale 10/N1- Culture del Vicino oriente Antico, del Medio Oriente e dell'Africa, Settore disciplinare L/OR-12 Lingua e letteratura araba
- University of Auckland, (Australia) 2016
Master in Critical and Logical Thinking
- Universidad Carlos III de Madrid, 2013
Catédra de Teología y Ciencias de las Religiones "Ignacio Ellacuría"/educaislam (Spagna) Master *Feminismo Islamico: la Igualdad de Género en Islam* (375 ore)
- Universita del Pais Vasco Leioa, Bilbao 2012
(Spagna) Curso SP *Análisis del Discurso Feminista*, 22 ore PE34, Programa de Formación para el Personal Docente e Investigación
- Orientalistisches Seminar Universität 2007 Certificate Arabic Papirology School
Zürich
- Universitat Rovira I Virgili 2010-2011 Seminar Interidisciplinar de Metodología de Recerca
Tarragona (Spagna) Feminista, codice PE14, Programa de Formación para el Personal Docente e Investigación
- Universitat Rovira I Virgili 2011 Curso "Análisi del discurso", 22 ore PE28, Programa de
Tarragona (Spagna) Formación para el Personal Docente e Investigación
30 marzo-01 aprile
- Università degli Studi di Torino 1996: Dottore Magistrale in Lingua e Letteratura Araba
Dipartimento di Orientalistica
Titolo della Tesi Il romanzo contemporaneo algerino in lingua araba: *Domani è un altro giorno* di 'Abd al-Ḥamīd Benhadūga
- Università degli Studi di Milano 1988: Dottore Magistrale in Lingua e Letteratura Tedesca
Istituto di Germanistica

| | |
|-------------------|---|
| Titolo della Tesi | Irmtraud Morgner: un esempio di letteratura femminile nella R.D.T. |
| Is.M.E.O., Milano | 1985 Perfezionamento di Lingua Araba |
| Is.M.E.O., Milano | 1983: Diploma di Lingua e Cultura Araba (borsa di studio quale miglior allieva dell'Istituto diplomatasi quell'anno) |
| Lingue moderne | Arabo, hindi, tedesco, inglese (First Certificate, University of Cambridge; Proficiency, University of Michigan), francese, spagnolo, rumeno, olandese, coreano |
| Lingue antiche | Sanscrito, ebraico biblico |

3 | Incarichi universitari e di consulenza

| | |
|---|--|
| Università di Macerata Dipartimento di Scienze Umanistiche | 2017-a oggi Docente di letteratura e cultura araba (2nd year Postgraduate and 2nd year Graduate) |
| Casa editrice Jouvence | 2016-a oggi Direttrice della collana di traduzioni dall'arabo Barzakh |
| Université de Khénchela (DZ) | 2009-2011 Co-encadreur à l'étranger de thèses de Doctorat d'Etat, Littérature arabe |
| Université de al-Bouira (DZ) Dipartimento di Lingua e Letteratura Araba | 2008-2009 Visiting Professor di Traduzione arabo-italiano |
| Università degli Studi di Milano (I) | 2008-2012 Membro della Consulta di Facoltà (Scienze Politiche) in rappresentanza A.I.T.I. (Associazione Italiana Traduttori Interpreti) |
| Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica | 2012-a oggi Cultore della Materia, cultura araba |
| Dipartimento di Scienze del Linguaggio e Letterature Straniere Comparate | 2011-2012 Cultore della materia, cultura araba |
| Dipartimento di Scienze del Linguaggio e Letterature Straniere Comparate | 2011-2012 Cultore della materia, lingua araba |
| Dipartimento di Lingue e Culture Contemporanee | 2001-2011 Professore a contratto di Traduzione specialistica Arabo Professore a contratto di Lingua Araba 1 Professore a contratto di Lingua Araba 2 Corso di Laurea Specialistica in Lingue, culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale (postgraduate) |
| | Professore a contratto di Lingua Araba 1, 2 e 3 cdl in Mediazione Linguistica e culturale |
| Università di Pavia (I) Dipartimento di Studi Politici e Sociali | 2002-2005 Professore a contratto di lingua araba I e II Corso di Laurea Specialistica in Studi Afro Asiatici (postgraduate) |
| | 2003-2004 Docente a contratto nel corso di Lingua specialistica "L'arabo dei media: giornali, internet, televisione" |
| Centro di Formazione Linguistica della | Consulente per la formazione in lingua e cultura araba e coordinatrice |

Polizia di Stato (I) docenti
 Scuola Superiore Interpreti e Traduttori, Vicenza (I) 2004-2005
 Consulente per la formazione in lingua araba

4 | Attività scientifica e di ricerca

Istituto di Cultura e Lingue Marcelline
 Università di Belgrado 2013-a oggi
 Direttore scientifico Progetto ILA – Arabic Language
 Certificate/Certificazione della Lingua Araba

Università degli Studi di Venezia
 Ca' Foscari (I) 2015-a oggi
 Membro affiliato CEM
 Centro Studi sul Medio Oriente Contemporaneo

Università degli Studi di Milano (I)
 Dipartimento di Scienze della Mediazione
 Linguistica e Studi Culturali 2011-2015
VocA9
 Creazione di un database terminologico e di un glossario multilingue
 sulle tematiche dell'Expo 2015 (PI per la sezione lingua araba)

Università di Roma3 (I)
 Dipartimento di Letterature comparate 2011-2015
 PI per l'area araba nel progetto di internazionalizzazione della ricerca
Isole, insularità, identità, condotto e coordinato da Franca Ruggieri,
 professoressa ordinaria di Letteratura Inglese

Universitat Rovira i Virgili, Tarragona
 (E) Dipartimento di Pedagogia 2013-2015
 Borsista di ricerca Ajuts per fomentar la incorporació i visualització
 d'investigadors emergents 2012 (linea2012)
 Titolo del progetto: *Epistemologies feministes y procesos de
 creación de conocimiento en Ciencias Sociales: análisis de
 metodologías y procesos de investigación en pos de la definición de
 criterios de validación situados*

Universitat Rovira i Virgili, Tarragona
 (E) 2012-a oggi
 Membro del Comitato scientifico del Seminar Interdisciplinar de
 Metodología de Recerca Feminista

Università di Bordj Bou Arreridj (DZ) 2004-a oggi
 Membro onorario del Comitato scientifico del Convegno annuale
 intitolato a 'Abd al-Ḥamīd Benhadūga, BBA

Institut Bourguiba des Langues
 Vivantes (Tun) 2005
 Membro del Comitato Scientifico e Organizzativo del Corso di
 Aggiornamento per Docenti di Lingua Araba

Centro Ricerche leonardo3 (I)
 Qatar Museums Authority 2008-2010
 Edizione, traduzione e cura del manoscritto
Kitāb al-asrār fī natā'ig al-afkār attribuito a al-Murādī
 Qatar's Museums Authority-Doha, Qatar/leonardo3

Università Cattolica del Sacro Cuore di
 Milano (I) 2009-2010
 Membro del Comitato Scientifico del Progetto di ricerca "Generare
 luoghi di integrazione", Laboratorio di Ricerca sui Processi di
 Mediazione, Facoltà di Scienze Politiche

Università degli Studi di Pavia (I) 2004-2008
 Direttore scientifico nel progetto di realizzazione di un corso di
 lingua araba on-line, Centro Studi Popoli Extraeuropei "Bonacossa"
 e Facoltà di Ingegneria

- 2004-2005
Tutor di Ricerca Professor Said Boutadjine, Università di Algeri e Tizi Ouzu per una ricerca sull'analisi semiotica del linguaggio giornalistico arabo (Algeria) in Italia nell'ambito delle Borse di Studio Docenti promosse dal CICOPS
- 2003-a oggi
Membro del Comitato scientifico del Convegno Internazionale Didattica dell'arabo e multimedialità
- Unione Europea ARTLINK
L'arte come mezzo di lotta all'esclusione sociale dei cittadini di etnie minoritarie e degli immigrati
DGV Affari Sociali della Commissione Europea, Linea 1999/B3-4122, Novembre 1999-Gennaio 2001
- Unione Europea 2001-2002
Studium. Progetto integrato di mobilità verticale dei docenti
Unione Europea, Regione Lombardia ob. 3C1, n. 19615
Consulente per l'area arabo-musulmana
- Regione Lombardia 2002-2003
Tutti Uguali, Tutti Diversi, pari opportunità di informazione
Progetto Regione Lombardia per la creazione di strumenti volti a una migliore comunicazione tra scuola e genitori stranieri
Consulente per la lingua e la cultura araba
- Provincia di Milano (I) 2001
Membro della Commissione d'esame per Accompagnatore turistico per la lingua araba
- Provincia di Pavia (I) 2003
Membro della Commissione d'esame per Accompagnatore turistico per la lingua araba
- Esperienze di editoria scientifica 1995-2002
Direttore responsabile di *Quaderni Asiatici*, Rivista di studi sull'Asia (classe A)
- 1998-2002
Condirettore di *Africa & Mediterraneo*, sezione letteratura (classe A)
- 2002-a oggi
Membro del comitato di redazione di *Afriche e Orienti* (classe A)
- 2006-a oggi
Membro del comitato di redazione de *Il Traduttore Nuovo* rivista dell'Associazione Italiana Traduttori Interpreti
- 2011-a oggi
Membro del comitato scientifico della rivista *Komunikatjia i Kultura*, Università di Belgrado
- 2011-2013
Collabora con *DOMES*, Digest of the Middle East
- 2013-a oggi
Membro del Comitato Scientifico di *DEP, Deportate, esuli, profughe*, rivista telematica di studi sulla memoria femminile, Università Ca' Foscari di Venezia

Peer reviewer *Al-karmil. Studies in Arabic Language and Literature* (Università di Haifa)
Journal of ESWTR (European Society of Women in Theological Research, Olanda)
Komunikacija i Kultura (Università di Belgrado)
Other Modernities/Altre modernità. Rivista di Studi letterari e culturali (Università di Milano)
Quaderni Asiatici
REČI – Journal of language, literature and culture (Università ALFA, Belgrado)
La Ventana – Revista de Estudios de Género (Universidad de Guadalajara)

5 | Pubblicazioni (selezione)

- Monografie a carattere scientifico *La distillazione araba*, Ars Antiqua Editrice, Milano 2008
- Kitāb al-asrār fī natā'ig al-afkār*, Centro ricerche leonardo3, Milano 2008
(edizione in lingua araba e traduzione in lingua italiana)
- Teologhe, musulmane, femministe*, effatà, Torino 2009
(prima autore)
Traduzione spagnola:
Teologas, musulmanas, feministas, Arcibel, Sevilla 2012
- Vedi alla voce: lingua araba*, A Oriente, Milano 2007
Prefazione di K. Versteegh
(Curatela, introduzione e capitolo “Morfologia e sintassi”)
- A. Wadud, *Il Corano e la donna*, effatà, Torino 2011
(Cura dell'edizione italiana e Prefazione)
- Che genere d'islam. Omosessuali, queer e trans tra šarī'a e nuove interpretazioni*, ediesse, Roma 2012
(prima autrice)
- La medicina araba*, Luni Editrice, Milano 2018
- Monografie di alta divulgazione *L'Islam*, Xenia, Milano 1997
Il pellegrinaggio a Mecca, Xenia, Milano 2010
(prima autrice)
- Articoli di carattere scientifico e capitoli in opere collettanee (selezione)
- 2003 “Algeri: sogno, realtà e incubo nel romanzo algerino contemporaneo”
Afriche e Orienti, 2/2003, pp. 184-199
- 2003 “Islam e Cultural Studies”
Culture, Rivista dell'Istituto di Lingue della Facoltà di Scienze Politiche, Università di Milano, 17/2003, pp. 19-36
- 2004 “Women reading the Qur'ān: Religions Discourse and Islam”
Hawwa, Journal of Women of the Middle East and the Islamic World, vol. 2, n.3, 2004, pp. 301-315
- 2006 “The Status of Algerian Literature in Italy: Between Random Approaches and the Perpetuation of Stereotypes”
Said Faiq (ed.) *Translation, Representation and Identity in Intercultural Communication*, Trinity University, San Antonio Texas 2006, pp. 93-102

- “Eva e la creazione nel Corano, nella tradizione musulmana e nella teologia femminista”
Annali di Scienze Religiose, Università Cattolica di Milano, 11/2006 pp. 281-290
- 2007 “L’*étude de la langue arabe et le discours coloniale en Italie*”
IBLA, Revue de l’institut de Belles Lettres Arabes, Tunis, 1/2007, n. 199, pp. 29-50
 “Pour un usage non sexiste de la langue arabe”
Studi magrebini, Vol. 1 2007, pp. 1-14
 “Tradurre dall’arabo: una riflessione”
Culture, Annali del Dipartimento di Lingue e Culture Contemporanee della Facoltà di Scienze Politiche dell’Università degli Studi di Milano, 20/2007, pp. 11-24
 “Le tempeste dell’isola degli uccelli di Jilali Khellas: letteratura araba contemporanea tra storia e mito”
 Atti del Convegno *La letteratura contemporanea nella didattica della geografia e della storia*, CUEM Università di Milano 2007, pp. 41-59
- 2008 “Scrittura letteraria e biografia politica in Aṭ-Ṭāhar Wattār”
Spazio privato, spazio pubblico e società civile in Medio Oriente e in Africa del Nord, Giuffrè, Milano 2008, pp. 409-422
 «Le théâtre algérien en langue arabe dialectale»
Horizons Maghrébins, numéro spécial sur le théâtre arabe dirigé par M. H. Samrakandi, 58/2008, pp. 26-32
 “Storia della schiava Tawaddud. Dalla schiavitù del corpo alla liberazione del linguaggio”
Culture, Annali del Dipartimento di Lingue e Culture Contemporanee della Facoltà di Scienze Politiche dell’Università degli Studi di Milano, 21 (2008), pp. 161-174
- 2009 “Il *‘āmil* nella linguistica araba moderna”
CAMSEMUD 2007 Proceedings of the 13th Italian Meeting of Afro-Asiatic Linguistics, Padova 2009, pp. 339-348
- 2010 “La visione della guerra in *Kawābīs Bayrūt* di Ġādat as-Sammān”
 A. Tonini e M. Simoni, a cura di, *Realtà e memoria della disfatta*, Florence University Press, Firenze 2010, pp. 117-127
 “L’avventura della lingua araba in Occidente”
Lingua, Identità e Immigrazione, Franco Angeli, Milano 2010, pp. 151-162
 “Pour une esthétique de la résistance : littérature algérienne en langue arabe 1970-1980”
WOCMES 2010, pubblicazione online: chsim.ehess.fr
- 2012 “Politiche del corpo e diritti delle donne nel mondo arabo”
DEP, Università Ca’ Foscari Venezia, n. 18/19 2012, pp. 257-267
 “*Kérak yal kharray?* Slim e la migrazione della lingua nel fumetto algerino”, *Mondi migranti*, Franco Angeli, Torino 1/2012, pp. 221-239
DOI: 10.3280/MM2012-002011
 “Letteratura azione: *Nisyān dot com* di Aḥlām Mustagānmi”
Al di là dei cliché. Rappresentazioni multiculturali e transgeografiche del femminile, Franco Angeli, Torino 2012, pp. 30-38

- 2013 “La morte è l’orgasmo della guerra: *Hikayat Zahra* di Ḥanān aš-Šayḥ”, *Quaderni Asiatici*, 102, 2013, pp. 21-36
- “Quando l’orientalismo è vittima di se stesso: il caso Elissa Rhais”, *Quaderni Asiatici*, 102, 2013, pp. 5-20
- “Memoria e Potere: per una ricerca azione in letteratura”, in P. Branca e M. Demichelis, a cura di, *Memorie con-divise. Popoli, Stati e Nazioni nel Mediterraneo e nel Medio Oriente*, 2 voll., Leggere Leggere, Milano 2013, vol. 2, pp. 94-109
- “Alla ricerca dell’isola delle donne” in *W_ndering. Exploring InFluxes and Cultures in Motion*, Numero monografico di *Komunicacjia i Kultura*, Università di Belgrado, 1/2013, pp. 29-43
- “Introduction” (with Alessandra Consolaro) in *W_ndering. Exploring InFluxes and Cultures in Motion*, Numero monografico di *Komunicacjia i Kultura*, Università di Belgrado, 1/2013, pp. Iv-vii
- 2014 “Hagar o dell’agentività femminile nell’Islām” in Letizia Tomassone, a cura di, *Figlie di Agar. All’origine del monoteismo due madri*, Effatà, Cantalupa 2014, pp. 81-93.
(traduzione spagnola: “Hagar o sobre la agentividad femenina en el Islam” in L. Tomassone *Las hijas de Hagar. Dos madres en los orígenes del monoteismo*, Editorial Claretiana, Buenos Aires 2017, pp. 81-91).
- “Introduzione”, *DEP Deportate Esuli profughe*, numero monografico *Queerness in the Middle East and South Asia*, n. 25-2014, pp. I-V
- “Female Homosexuality in Contemporary Arabic Novel”, *DEP Deportate Esuli profughe*, numero monografico *Queerness in the Middle East and South Asia*, n. 25-2014, pp. 17-31.
- “*Queerness in the Middle East and South Asia*. Bibliografia orientativa e strumenti di ricerca nel web, *DEP Deportate Esuli profughe*, numero monografico *Queerness in the Middle East and South Asia*, n. 25-2014, pp. 106-117.
- “Epistemología y educación: Nimat Hafez Barazangi”. *Athenea digital*, 14(4), dicembre 2014, pp. 345-354.
<http://dx.doi.org/10.5565/rev/athenead/v14n4.1503>
- The “Urmann” is a Woman. A Re-reading of Yūsuf Idrīs’ Abū ar-riḡāl. *Kervan. International Journal of Afro-Asiatic Studies*, 18 (2014), pp. 47-58
- 2015 “Etant entendu que parler c’est exister pour l’autre. Le donne algerine nella guerra di liberazione”. *Storia delle donne*, 10/2015, pp. 97-112.
DOI : 10.13128/SDD-1557
- “Dal margine al centro? Letteratura LGT in lingua araba”
In Elisa Bellè, Barbara Poggio, Giulia Selmi, eds. *Districare il nodo di genere: sguardi interdisciplinari su politica, lavoro, sessualità, cultura*. Università degli Studi di Trento. 2015. Pp. 331-355.
- “Women Leadership in the Mosque”. *Horizonte*, Belo Horizonte, vol. 13, n. 39, Jul./Sep. 2015. Pp. 1427-1449.
DOI: 10.5752/P.2175-5841.2015v13n39p1427
- “L’isola come monade umana ne La nave di Ġabra Ibrāhīm Ġabra”. In Franca Ruggieri, a cura di, *Polisemie dell’isola: da Itaca ad Atlantide*,

Alicia Editore,, Roma 2015, pp. 147-158.

“La cucina araba secondo un manuale andaluso”, *Africa & Mediterraneo*, 81, 2015 pp. 20-23.

2016 Reassessing Algerian Arab Modernity: Aḥmad Riḍā Ḥūḥū’s *Ġādat Umm al-qurà*. *Komunikacija i kultura*, VII(7), 2016, pp. 38-54.

2017 Identità delle donne nel Mediterraneo.
In Carmelina Chiara Canta. a cura di. *Ricerca Migrante. Racconti di donne dal Mediterraneo*. RomaTrE Press, 2017. pp. 93-104. ISBN: 978-88-94885-37-8.

2018 Arabic Literary Narratives on Homosexuality. In Achim Rohde, Christina von Braun, Stefanie Schüler-Springorum. eds. *National Politics and Sexuality in Transregional Perspective*. Routledge. London and New York, 2018. ISBN: 9781472482648. pp. 270-289.

Superare i confini. Trasgressione e travestimento in Ḥanān aš-Šayḥ *Innaha Lundun, ya ‘azīzī*. *DEP Deportate Esuli Profughe*. 38, 11/2018. Pp. 123-136.

Dal combattente a Omar Gatlato: modelli di mascolinità nell’Algeria indipendente.

Kervan. International Journal of Afro-Asiatic Studies. 22. 129-144

“I am my Language”. Arabic Language in English Writing in Ahdaf Soueif’s work. *Konunikatija i Kultura online*. IX, 9. 43-58.
DOI: 10.1018485/kkonline/2018.9.9.3

Recensioni Sofiane Merabet, Queer Beirut. *SCTIW Review*, pp. 1-4.

Anna Maria Martelli, Il meraviglioso nell’Islam. *Quaderni Asiatici*, vol. 109/2015, pp. 140-142.

Helena Sanson, *Women, Language and Grammar in Italy, 1500-1900 Gender & Language*, vol. 7-3/2013, pp. 409-411

Travis Zadeh, *Mapping Frontiers Across Medieval Islam: Geography, Translation and the ‘Abbāsīd Empire DOMES, Digest of the Middle East Studies*, vol. 21, no. 1, pp. 248-249

Nadia Anghelescu *Linguaggio e cultura nella civiltà araba*
Quaderni Asiatici 32

Giorgio Vercellin *Tra veli e turbanti*
Africa & Mediterraneo n. 31-32

Isabella Camera D’Afflitto *Rose d’Arabia*
L’Indice dei Libri del mese, Febbraio 2002

Amara Lakhous *La cimice e il pirata* – Intervista
Afriche e Orienti, 1/2003

T. Saliba, C. Allen, and J. A. Howard Edso, *Gender, Politics, and Islam*, The University of Chicago Press, Chicago & London 2002
MESA Folklore Bulletin, Winter and Spring 2003

Gabriel A. Almond, R; Scott Appleby and Emmanuel Sivan, *Strong Religions*, The University of Chicago Press, Chicago and London 2003
MESA Folklore Bulletin, Summer & Fall 2003

Earl L. Sullivan, *Women in Egyptian Public Life*, Syracuse University Press, Syracuse, New York 1986
MESA Folklore Bulletin, Summer & Fall 2003

Voci di enciclopedia 2018

Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History 1500-1900,
ed. By John Chesworth, Brill Leiden, volume X
Compilazione delle voci: Tommaso Obicini, Tommaso Alberti,
Angelo Pientini da Corsignano, Delle dimostrazioni degli errori della
setta macomettana, Grammatica arabica Al-ajurrumia Agrumia
appellata cum versione latina ac dilucida expositione, Viaggio a
Costantinopoli di Tommaso Alberti 1609-1621

2016

Routledge Encyclopaedia of Modernism on line, ed. by Stephen Ross
Compilazione delle voci Hoda Barakat, Ahdaf Soueif, Alifa Rifaat
<https://www.rem.routledge.com/>

2013

*Muhammad in History, Thought and Culture: An Encyclopaedia of the
Prophet of God*, ACB-CLIO, USA
Compilazione delle voci *Women faqihāt; Muḥammad in Arabic
Novel; Qur'ān Translations*

Editor/Curatele Dossier Marocco

Africa & Mediterraneo 30/99

Atti del Convegno

*Giornata di Studi sul mondo arabo musulmano in Italia. SeSaMO
1999*

Dossier La donna musulmana fra internet e velo
Africa & Mediterraneo, 34/2001

W_ndering. Exploring InFluxes and Cultures in Motion

Numero monografico di *Komunicatjia i Kultura*, Università di
Belgrado, 1/2013 (con Alessandra Consolaro)

DEP Deportate Esuli Profughe, numero monografico *Queerness in the
Middle East and South Asia*, n. 25-2014. Guest editor

6 | Partecipazione a convegni (selezione)

Università di Napoli "L'Orientale" (I) Re-writing the past through novel: Wāsīnī 'l-A'raġ *Al-bayt al-andalusī* as a Case Study
EURAMAL 13th. Fiction and History: the Rebirth of the Historical Novel in Arabic, Napoli 28.05/01.06.2018

Università Taras Shevchenko, Kiev (UKR) How certifying Arabic affects the Teaching of the Language:
Teaching Arabic along CEFR Guidelines
TAFIL International Seminars on teaching Arabic as a Foreign Language
Università Taras Shevchenko, Kiev 27.04.2018

Tòrun Univeristy, Poland (PL) CEFR and Arabic language assessment made possible: the ILA Arabic
Certificate Project
CEFRiTES The Common European Framework of Reference in Tertiary Education System – Interpretations and Implementations
University of Tòrun 19-21.09.2017

Univeristà Ca' Foscari, Venezia (I) Superare i confini. Trasgressione e travestimento in Ḥanān Aš-šayḥ
Innaha Lundun yā 'azīzī.
Confini: la riflessione femminista/Borders: Feminist reflection.
Convegno internazionale di studi in onore di Rachel Carson.

30.11/01.12.2017

- Università Taras Shevchenko, Kiev (UKR) Translating Arabic Literature: Theory and Practice
3rd Conference on the History of Arabic Literature, University of Kiev, 18-19 maggio 2017
- Istituto Europeo de la Mediterrania IEMeD (E) La literatura-acción de las escritoras árabes: de Nisyan.com (Olvido.com) de Ahlam Mostaghanmi a Ismi Thawra (Mi nombre es revolución) de Mona Prince
Interdisciplinary research Seminar *Towards a new Mediterranean Agenda: dynamics and Actors at Stake*, Barcellona 30-31 marzo 2017
- Società Italiana delle Storiche (I) Dal combattente a Omar Gatlato: modelli di mascolinità nell'Algeria indipendente
SIS Conference, Pisa 2-4 febbraio 2017
- Univesità di Belgrado (SERBIA) Algerian Modernity in the works of Aḥmad Rīdā Ḥūḥū
Oriental Studies Yesterday, Today, Tomorrow. 90th Anniversary of Oriental Studies in Serbia, 8-9 dicembre 2016
- Università degli Studi di Torino (I) Prolegomena per uno studio della modernità araba in Algeria
Convegno Modernità arabe, 11-12 maggio 2016
- Georgetown University Qatar (Qatar) اختبار كفاءة اللغة العربية طبقا بالإطار المرجعي الأوروبي المشترك للغات: برنامج "إلى" نموذجًا
Annual Arabic Language Roundtable, Doha 27-28 aprile 2016
- Università di Jijel (DZ) الرواية الجزائرية في إطار الترجمة من العربية إلى اللغات الأوروبية
Convegno
الرواية الجزائرية بين الخصوصية والعلمية
Jijel 18-20 aprile 2016
- Università di Catania (I) Riscrivere l'immaginario arabo musulmano: da *Hārisat aḏ-zilāl. Dūn Kīšūt fi-l-ḡazā'ir* a *Šurafāt baḥr aš-šamāl* Waciny Laredj (Wasīnī 'l-'Arīḡ)
SeSAMO 2016, Panel The Invention of Migration: Discourses, Representations and Practices
- Università degli Studi di Venezia (I) La letteratura algerina contemporanea
Seminario, 12 aprile 2016
- Università degli Studi di Venezia (I) Re-assessing Algerian (arab) Modernity: Aḥmad Rīdā Ḥūḥū's Ġadat Umm al-qurā
SeSAMO 2015
- Università di Belgrado (SERBIA) "I am my language". Arabic language in English writing in Ahdaf Soueif's work
ELLSTAT, English Language and Literature Studies: Tradition and Transformation, 23-24.10.2015.
- Università degli Studi di Torino (I) The *Urmann* is a woman. A re-reading of Yusūf Idrīs' *Abū ar-riḡāl*
workshop internazionale Pensieri nomadi, corpi in movimento.
Exploring InFluxes and Culture in Motions, 16.10.2014, invited speech
- Humboldt Universität Berlin (D) "Female Homosexuality in Contemporary Arabic Novel"
ReNGOO Workshop "Das homophobe Argument", 18-20.06.2014, invited speech

- Università degli Studi di Milano (I) “Lavorare con la terminologia in Lingua Araba”
Aperiexpo, 20.05.2014
- Università degli Studi di Trento (I) “Dal margine al centro? Letteratura LGTB contemporanea in lingua araba”
Convegno *Districare il nodo genere-potere*, 21-22.02.2014
- Università degli Studi di Macerata (I) “Per una teoria (e una prassi) della traduzione dall’arabo”
Seminario *La modernità araba e la cultura del romanzo. Per una lettura d’insieme*, 11-13.12.2013 Invited speech
- Università di Roma3 (I) “L’isola nella letteratura araba contemporanea: Le tempeste dell’isola degli uccelli”
Convegno *Itaca e Atlantide: L’isola come spazio possibile*, 10-11.12.2013
- Westfälischer Wilhelm-Universität Münster (D) Homosexuals of “the third World”: On some recent novels written in Arabic
Deutsche Orientalistentag, Münster 2013
- Facoltà Valdese di Teologia, Roma (I) “Hagar modello di agentività per il femminismo musulmano”
Giornata di studio *Figlie di Agar. All’origine dle monoteismo due madri*, 22.04.2013
- SIMReF, UAB Barcelona (E) “*Kalam fakhir* o del discorso sobre la literatura árabe contemporánea y la epistemología”, Barcelona 04.04.2013
- CESPI, Milano (I) Le primavere arabe: origini e prospettive delle rivolte
11.04.2013
- CESPI, Milano (I) Coordinatrice del convegno
Palestina. Cultura, politica e società 22.05.2013
- Università degli Studi del Piemonte Orientale (I) “La traduzione dall’arabo come mediazione politica e culturale”
Convegno *Raccontare e raccontarsi: la traduzione interculturale come pratica di mediazione sociale, politica, culturale*, Vercelli 8.11.2011
- CADR (I) “Il corpo nell’Islām”
Convegno *Religioni e società: dialogo sul corpo delle donne*, Milano 4.11.2011
- Università degli Studi di Milano-Bicocca (I) “Memoria e potere: per una ricerca-azione in letteratura”
SeSAMO 2011
- Kessler Stiftung, Trento (I) “Maria nell’Islām”
Kessler Stiftung, Trento 2011
- Università degli Studi di Torino (I) “Pour un usage non sexiste de la langue arabe 2: les avis de décès”
CAMSEMUD 2011
- Università Ca’ Foscari, Venezia (I) La donna nell’Islam: corpi, norme, pratiche
Seminario *Donne e religioni*, D.to delle Antichità e del Vicino Oriente, novembre 2010
- Università degli Studi di Milano (I) “Letteratura-Azione: *Nisyiān com di Aḥlām Mustagānmī*”
Convegno *Oltre gli stereotipi*, 20-21 novembre 2010
- Universidad Autonoma de Barcelona (E) “Pour une esthétique de la résistance. Littérature algérienne 1970-

- 1980”
WOCMES 2010, Barcellona
- Università di Costantina (DZ) “La presenza dell’Algeria nella letteratura e nella musica italiane”
Convegno الجزائر في الكتابات المتوسطة
Università Mantouri, Costantina, Algeria, giugno 2010
- Università degli Studi di Milano (I) “L’altro da me è me: Ḥaḡar aḏ-ḏaḥk di Hodà Barakāt”
SIII 2010, Università di Milano
- Università di Al-Bouira (DZ) الترجمة من العربية الى الإيطالية: مشاكل وآفاق
الملتقى الدولي الثاني للترجمة الادبية
جامعة البويرة، الجزائر 20.04.2009
- Università degli Studi di Milano (I) “L’avventura dell’arabo in Occidente”
L’immigrazione in Italia: repertori linguistici e identità, 11-12 marzo
2009
- Università degli Studi di Torino (I) “La morte è l’orgasmo della guerra: *Hikāyat Zahra* di Ḥanān aš-
Šayḥ”, *SeSAMO* 2008
- Università di BBA (DZ) مرحلة الترجمة هي جزء من مرحلة أخرى وهي الحياة
مداخلة بمناسبة الحصول على الجائزة بن هدوفا للترجمة، الملتقى الدولي للأدب العربي بن هدوفا
BBA, Algeria, 17-19.12.2008
- Biblioteca Nazionale di Algeri (DZ) تعليم الترجمة في إيطاليا
الندوة الدولية الأولى للترجمة الأدبية بالجزائر
2-5.12.2008, Algeri
- Università degli Studi di Milano (I) *Sahrawi. Voci dall’esilio* (Discussant)
Università degli Studi di Milano, luglio 2008
- Università del Piemonte Orientale (I) “La donna nel diritto musulmano”
Convegno *Women in Pink*
Università del Piemonte Orientale, 14 marzo 2008
- Alto Consiglio per la Cultura (Egitto) لغة الرواية الجزائرية الحديثة بعد (العشرية السوداء)
ملتقى (الرواية العربية الآن)
المجلس الأعلى للثقافة، القاهرة ، 17-20 فبراير 2008
- Università degli Studi di Milano (I) La cultura alimentare nel mondo arabo
Convegno *Buono da mangiare e buono da pensare: temi antropologici*, SIII 2008
- Università di BBA, Algeria (DZ) الكتابة النسوية العربية الملتزمة من خلال كوابيس بيروت لغادة السمان
الملتقى الدولي للأدب العربي بن هدوفا
25-27 dicembre 2007
- Università degli Studi di Milano (I) Le parole per dirlo: schiavi e schiavitù in lingua araba
Convegno *A 100 anni dall’abolizione della schiavitù*, 27 novembre
2007
- Academy of Graduate Studies, School of Languages, Department of Translation, Tripoli, Libia الادب الليبي المترجمة الى اللغة الإيطالية
3rd Annual Translation Conference, 19-20 novembre 2007

- Casa della Cultura, Milano (I) Gli Arabi e la tratta degli schiavi africani
Convegno *Afriche e Schiavitù*, 27 ottobre 2007
- المكتبة الوطنية الجزائرية
الادب المهجري العربي الايطالوفوني
الملتقى الدولي الأول للكتاب العرب في المهجر
24-28 giugno 2007
- Università degli Studi di Udine (I) L'operatore ('āmīl) nella linguistica araba moderna
XIII Incontro italiano di linguistica camito-semitica (afroasiatica)
21-24 maggio 2007
- Università degli Studi di Firenze (I) La guerra in *Kawābīs Bayrūt* di Ġādat as-Sammān"
Sei giorni e quarant'anni. Il Medio Oriente dopo la Guerra del 1967, SeSaMO Società di Studi per il Medio Oriente
10,11 e 12 maggio 2007
- Università degli Studi di Milano (I) Letteratura araba contemporanea per la didattica della geografia e della storia
La letteratura contemporanea nella didattica della geografia e della storia, 16 febbraio 2007
- Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, Institut de l'islam et des Sociétés du Monde Musulman, Paris (F) Italiens gens de bien: l'étude de la langue arabe et le discours coloniale
Seminario, 12 maggio 2006
- Salone Internazionale del Libro di Algeri (DZ) La traduzione della letteratura algerina nel mondo
Tavola rotonda con Aḥmad Mannūr, Sa'īd Būṭaġin, Al-Ḥayr Šawwār, Bašīr Muftī, Muṣṭafā Fāsī
Discussant, 4 novembre 2006
- Presentazione del corso di Lingua Araba dell'Università degli Studi di Milano con reading di poesia in lingua araba
5 novembre 2006
- Tavola rotonda: Il romanzo arabo: stato dell'arte
Discussant, 6 novembre 2006
- Tavola rotonda: La scrittura femminile sulla guerra d'indipendenza
Discussant, 7 novembre 2006
- Tavola rotonda: Sfide della traduzione nel mondo arabo
Discussant, 9 novembre 2006
- Università di Khenchéla, Algeria (DZ) الأدب العربي في إيطاليا: الدراسة الأولى لسوسيولوجية القراءة
Secondo Convegno di sociologia della letteratura,
19 marzo 2006
- Commissione Pari Opportunità, Pisa (I) Donne, religione e cittadinanza, dicembre 2006
- Commissione Pari Opportunità, San Donà di Piave (I) I diritti politici nell'Islam, ottobre 2006
- جمعية الجاحظية، مدينة الجزائر
ترجمات الأدب الجزائري إلى اللغة الإيطالية
21 marzo 2006
- دار الثقافة، العناصر الجزائر
الأدب الجزائري في إيطاليا
22-24 settembre 2005
- Università degli Studi di Milano (I) Mediazione linguistica e studi culturali: la traduzione dall'arabo
Convegno *Mediazione Linguistica e Culturale all'Università di Milano: Bilanci e Prospettive*, 20 maggio 2005

- Università degli Studi di Pavia (I) 2005-2006
Lingua Araba e nazionalismo (20 ore)
Seminario (I semestre) all'interno del Corso di Laurea Specialistica in Studi Afro Asiatici
- 2005-2006
Lingua araba, politica e genere nel romanzo arabo contemporaneo (20 ore)
Seminario (II semestre) all'interno del Corso di Laurea Specialistica in Studi Afro Asiatici
- Università degli Studi di Milano (I) 2004
L'islamismo algerino
Seminario all'interno del Corso di Storia dell'Asia (Prof. E. Giunchi), Corso di Laurea in scienze Politiche
- 2004
Essere donna nei paesi del Nord Africa
Seminario all'interno del corso di Sociologia dei processi culturali (Prof. F. Pizzini)
- Università degli Studi di Pavia, CSPE "C. Bonacossa" e ISPI, Pavia-Milano (I) La lingua araba a confronto con l'istituzione universitaria italiana
Convegno *La rivoluzione copernicana negli studi afroasiatici e la lezione di Giorgio Borsa*, 11-12 ottobre 2004
- Biblioteca Nazionale di Algeri (DZ) Les traductions de littérature algérienne en Italie
Intervento nell'ambito della *Settimana della Lingua italiana nel mondo*, 16 ottobre 2004
- Università degli Studi di Milano (I) 2003
Islam e discorso di genere
Seminario all'interno del corso di Sociologia dei processi culturali (Prof. F. Pizzini)
- 2003
Introduzione alla lingua urdū
Seminario all'interno del corso di Lingua Hindī (Prof. D. Dolcini)
- Università Di BBA, Algeria La ricezione della letteratura algerina in Italia
Convegno internazionale '*Abd al-Ḥamīd Benhadūga*, 21-22-23 ottobre 2003
- Università degli Studi di Pavia L'insegnamento della lingua araba on line"
Convengo Internazionale Didattica dell'arabo e multimedialità, 21-22 febbraio 2003
- I.U.A.V., Università Ca' Foscari, Venezia 2002
L'Islam delle donne, Tavola rotonda
- WOCMES Le discours colonial italien à travers les grammaires et les manuels d'arabe
Mainz 9-13 settembre 2002
- Is.I.A.O., Milano Affrettati con calma: l'uso del tempo e le sue implicazioni sul piano lavorativo nella cultura araba
La concezione del tempo in Asia. Convegno di studi per il cinquantesimo anniversario della fondazione della Sezione Lombarda dell'IsIAO, 29 maggio 2002
- MERIFOR, Università Ca' Foscari, Venezia La Libia attraverso la penna di un suo vignettista: Muḥammad az-Zuwāwī
Second MERIFOR Conference "Libya Today", Venice International University, 1-2 marzo 2002

(lettera di referenze)

- I.S.P.I., Milano 2001
Docente nel corso di formazione “Islam: politica, economia e società”
(lettera di encomio)
- Università Ca' Foscari, Venezia 2001
Docente nel corso di formazione “I paesi maghrebini: storia, società e cultura” organizzato dalla Provincia di Pescara
Diploma Universitario in Servizio Sociale – Laboratorio di Formazione e Ricerca sull’Immigrazione
- Università degli Studi di Pavia Nuovi indirizzi e tecnologie multimediali nell’insegnamento della lingua araba
L’insegnamento dell’arabo moderno in Italia: esperienze e prospettive, 14-15 febbraio 2001
- Is.I.A.O., Milano 2000
Seminario (20 ore) di letteratura araba
- Università degli Studi di Trieste 2000
La donna musulmana tra Internet e chador
Facoltà di Scienza e Tecnica dell’Intercultura
- Palazzo delle Stelline, Milano La donna dell’Islam tra modernità e tradizione
Identità e pluralità nelle città d’Europa, Milano e l’Islam, giugno 2000
- Is.I.A.O., Milano 1999-2000
Seminario (20 ore) di Cultura Turca
- Università degli Studi di Milano 1999-2000
Seminario (10 ore)
Nascita e sviluppo delle Lingue musulmane in India
- Is.I.A.O., Milano 1998-1999
Seminario (20 ore) di Cultura Turca
- SeSAMO 1998 Il *raqs šarqī* in Egitto: alcune considerazioni a partire dalle relazioni dei viaggiatori occidentali
Egitto fra tradizione e innovazione, Milano 10.12.1998
- IULM, Milano Lingua e linguaggio al femminile: il mondo arabo
Trasmisione culturale e linguaggi al femminile, novembre 1998
- Provincia di Milano, Palazzo Isimbardi L’immagine dell’altro: la donna musulmana nella stampa italiana
Le musulmane: queste sconosciute, marzo 1998
- Provincia di Milano, Palazzo Isimbardi L’ordinamento giuridico dell’Islam: tendenze contemporanee nell’applicazione della *šarī’a*
Il Cammino del Diritto di Famiglia in Italia e nel Continente Africano, gennaio 1998
-

7 | Associazioni

- SeSAMO Membro della Società per gli Studi sul Medio Oriente
- EURAMAL Membro dell’European Association for Modern Arabic Literature
- ATN Membro certificato dell’Arab Translators’ Network
- WATA Membro della World Arab Translators Association
- AITI Socio certificato dell’Associazione Italiana Traduttori e Interpreti in qualità di traduttore Editoriale dalla lingua araba
2003-2013

- ALTE Membro individuale dell'Association of Language Tester in Europe
E membro affiliato in qualità di Direttore del progetto ILA
- CESPI Membro del Comitato Scientifico del Centro Studi Problemi
Internazionali di Milano
- TUME Membro del Consiglio Scientifico
- KARAMA Membro fondatore e Vice presidente dell'Associazione Karama.
2011-2015 Solidarietà con il popolo Sahrawi
-

8 | Premi e riconoscimenti

- 2007 Riconoscimento (*wisām*) del Presidente della Repubblica Algerina per
meriti alla diffusione della cultura araba
- 2008 Premio internazionale Benhadūga per la traduzione dall'arabo
Algeria
- 2011 Custodian of the Two Holy Mosques King Abdullah International
Prize for Translation 2010
Arabia Saudita
- 2011 Conferimento del titolo di Teologa Honoris Causa
CTI, Coordinamento Teologhe Italiane
-

9 | Uso del computer

- Office Word, Power Point, Publisher, Access
- Altro Page Maker, Subtitle Workshop, Windows Movie Maker
-

10 | Traduzioni pubblicate

- Dall'arabo Concordanze tra la mistica islamica e la mistica cristiana di Abū al-
Wafa' at-Taftazanī, *Quaderni islamo-cristiani*, 1994
- Questa pace è da rifare di Edward Said, *Internazionale*, 83, 1995
- Un arabo a Tokyo di Edward Said, *Internazionale*, 94, 1995
- Passione impossibile sulle rive di Venezia, di Aḥmad Sirāğ, *Il
Segnale. Percorsi di ricerca letteraria*, 1998
- L'eremo di Mār Mūsa al-Habaṣī tra passato e presente, Pubblicazioni
dell'eremo di Mār Mūsa, Nebek, Siria, 1998
- Una navicella di tenerezza per la luna di Laylā Ba'labbakī, *da qui*,
primavera 1998
- Traduzione della voce fuori campo del documentario *Io sono
invisibile*, Tele+, maggio 2000
- Introduzione a una storia del cinema arabo* di Samir Farid, Arab
League Educational Cultural Scientific Organization, Tunis 2001
(cotraduttrice)
- Testo dell'intervista video realizzata a Nağīb Maḥfūz* per il sito web di
rai educational, RAI Mondo 3, 2002
- Intermezzo africano*, racconti di Aḥmad Mannūr, Milano 2003
- Domani è un altro giorno*, romanzo di 'Abd al-Ḥamīd ibn Hadūga
Roma 2003

“La tristezza delle colombe”, racconto di Ġilālī Ḥallāṣ, *Afriche e Orientali*, 4/2004-1/2005

Le tempeste dell'isola degli uccelli, romanzo di Ġilālī Ḥallāṣ, Roma 2006

Tutte le volte che tocco qualcosa la rompo, Raccolta poetica di Abdel-Ilahi Salhi, Milano 2006,

Il terremoto, romanzo di aṭ-Ṭāhar Waṭṭār, USA 2010

Harf ḡāmid, poesie scelte di Ṭūrya Iqbāl, Milano 2010

“La autoidentidad de la mujer musulmana”, articolo di Nimat Hafez Barazangi. *Athenea Digital*, 14(4), dicembre 2014, pp. 355-365
<http://dx.doi.org/10.5565/rev/athenead/v14n4.1515>

In arabo *Sufismo e poesia, pensieri e viaggi di Gabriel Mandel Khan*
(cotraduttrice) I.U.L.M, Milano 2000

11 | BA and MA Supervisor

BA Supervisor/Laurea Triennale 2004-2010
Relatrice di 67 tesi triennali

MA Supervisor/Laurea Specialistica 2003-2016
Relatrice di 31 tesi di Laurea Specialistica

12 | Panel convenor

SESAMO 2015 Writing the Arab Modernity: Genre, World View and Literary Canon
(convenor con Maria Elena Paniconi)

SIS 2013 Convenor del panel “Altri gener”

Deutsche Orientalistentag, Münster 2013 Convenor del panel “Other” genders: LGTB issues in contemporary Arabic, Hindi, and Iranian literature and film

Sesamo 2011 Convenor del panel “Memoria e potere”

SESAMO 2008 Convenor del panel “Rappresentazioni della violenza: corpo, linguaggio, immagine”

13 | Panel discussant

SIS 2017 Discussant del panel “Sex, Gender and Islamic Law”
(Convenor: Serena Tolino)

SESAMO 2015 Discussant del panel “Constructing and subverting Gender Norms in the Middle East: History, Politics, and Non-normative sexualities. Authoritarianism, conflict and new challenges to heteronormativity: the political construction of body and sexuality in the Middle East”
(Convenors: Lucia Sorbera e Serena Tolino)

SESAMO 2013 Discussant del panel “Cittadini e cittadinanza nell’Algeria postcoloniale” (Convenor: Barbara Airò)

14 | Varie

Fuori luogo Dal 2016 direttrice artistica del Festival di Letteratura Migrante FUORI LUOGO (Sesto San Giovanni)

Tirafuorilingua Dal 2017 membro della giuria del Premio letterario Tirafuorilingua
(Nembro)